

desléards

Julían

tiene mucha imaginación

a beaucoup d'imagination



EDICIONES
CONTRAMAESTRE

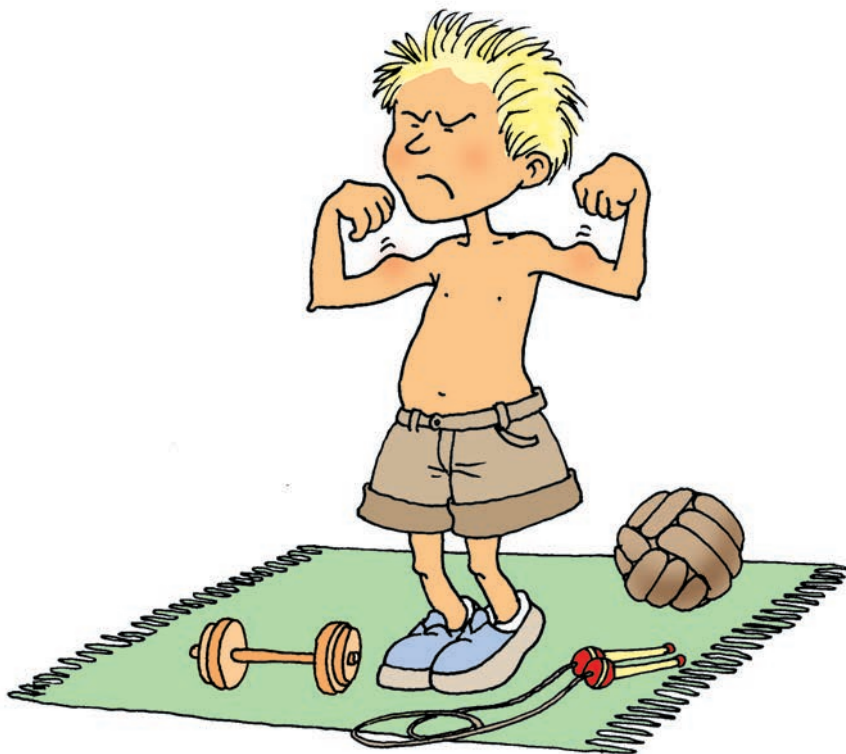
Santiago - 2018

PARA CATALINA Y VIOLETA.

Y PARA DANIELO, QUE TAMBIÉN TENÍA
MUCHA IMAGINACIÓN.

Julián no era muy fuerte.

Julien n'était pas très costaud.



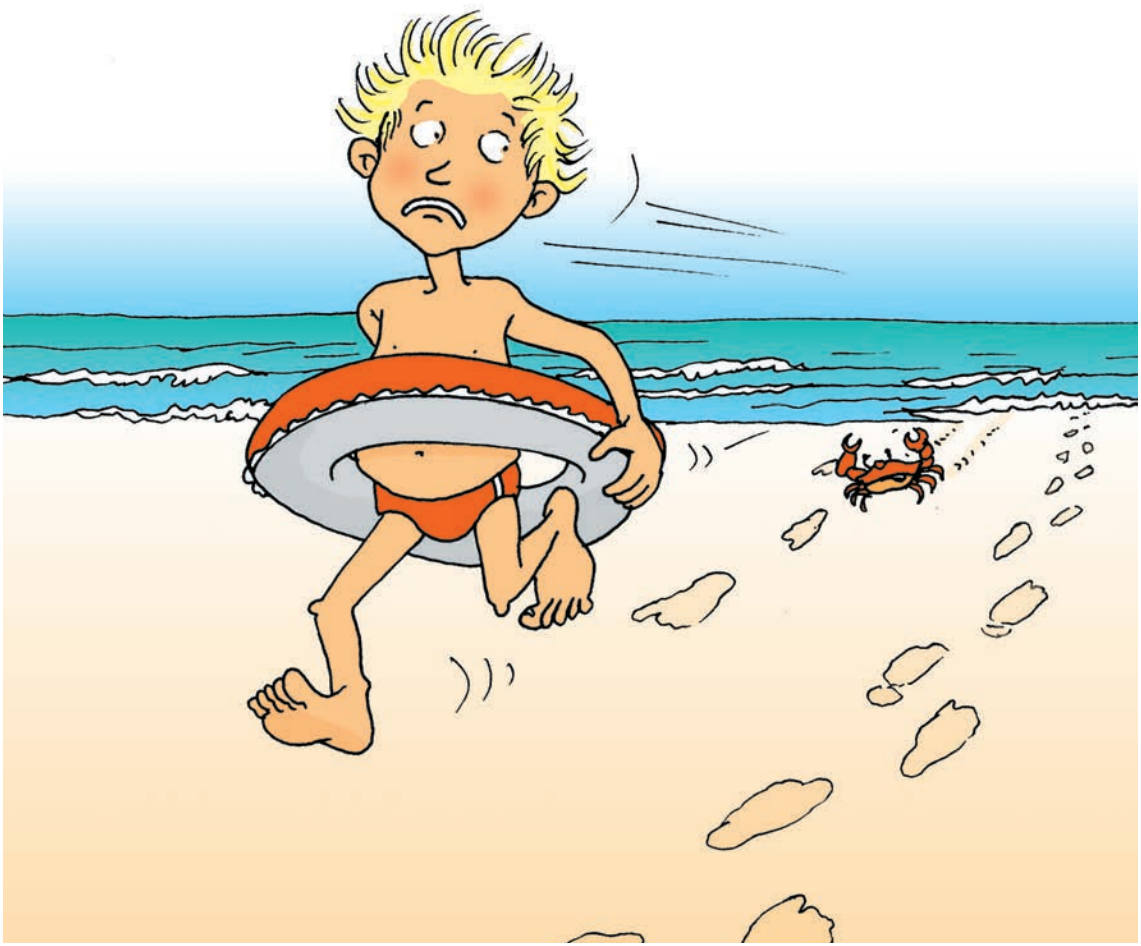
Tampoco muy hábil.

Il n'était pas non plus très adroit.



Ni muy valiente.

Ni très courageux.



Pero Julián, eso sí, tenía mucha...

Mais Julien avait de l'imagination,





pero mucha imaginación.

beaucoup d'imagination.

En realidad Julián no se llamaba Julián.
Cuando acompañaba a su madre a la feria
no llevaba el bolso de la compra...

*Julien ne s'appelait pas Julien.
Quand il faisait les courses, il ne portait pas le panier...*



... Era el sargento Julián que ponía al coronel Molina a salvo. La batalla había sido terrible. Las balas silbaban, los hombres caían como moscas, pero él sólo pensaba en una cosa: poner al coronel a salvo. Seguramente le iban a dar una medalla por eso.

...Il était le sergent Julian qui traîne le colonel Molina à l'abri. La bataille avait été terrible. Les balles sifflaient autour de sa tête, ses hommes tombaient comme des mouches, mais lui, Julian, n'avait qu'une idée : mettre le colonel à l'abri. Certainement qu'on le décorerait pour cela.



Y cada vez que le tocaba barrer su pieza...

Et chaque fois que Julien balayait sa chambre...

... Se volvía Julito, el grumete. Un día que estaba fregando la cubierta del barco del temible pirata Barbarroja, se enteró de una terrible conspiración. Pata de Palo quería, con la ayuda de otros dos piratas, matar al capitán, tomar el barco y robar el fabuloso tesoro que estaba a bordo.

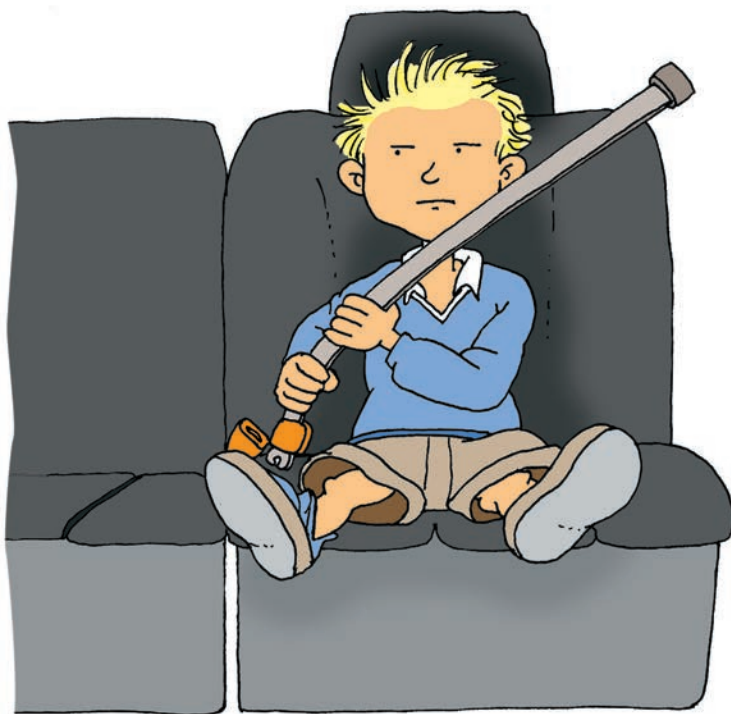


...Il devenait Jules le petit mousse. Sur le pont du bateau du terrible pirate Barberousse, alors qu'il était encore de corvée, il avait surpris une horrible conspiration. Patte-en-bois voulait, avec l'aide de deux marins au regard louche, tuer le capitaine Barberousse et s'emparer du bateau et du fabuleux trésor qu'il transportait.



Cuando Julián se ponía el cinturón de seguridad, no estaba en el auto...

Quand Julien mettait sa ceinture de sécurité, ce n'était pas dans la voiture...



... sino en la nave a inducción galáctica X2QX.
Con su nave espacial podía viajar fácilmente
a visitar a sus amigos del planeta Zebiluna.



*... mais dans sa navette à induction galactique
X2QX. Avec elle, il pouvait facilement filer sur la
planète Zébilune où il retrouvait ses amis.*



Y cada vez que volvía de la escuela y pasaba frente al perro de los vecinos...

Et à chaque fois qu'il passait, en revenant de l'école, devant le chien des voisins...

Juliaco lo desafiaba. Era terrible con sus garras enormes y su lengua de víbora. Pero nada de eso le asustaba al caballero Juliaco el Piadoso... A pesar de todo, el año pasado había doblemente decapitado a la serpiente de dos cabezas.

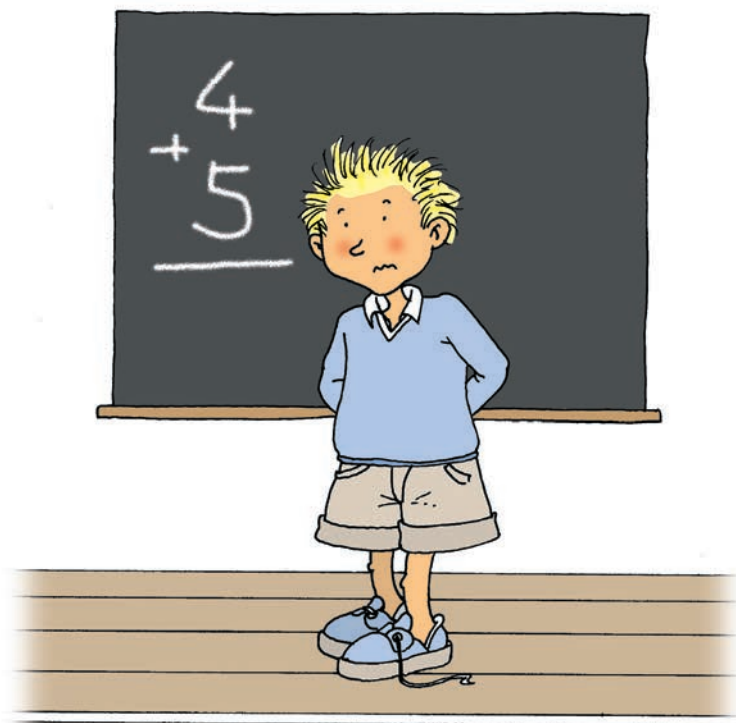


Julien l'affrontait. Il était terrible avec ses énormes griffes et sa langue fourchue. Mais il en fallait plus pour faire peur au chevalier Julien-le-Preux... N'avait-il pas l'an passé décapité le serpent à deux têtes ?



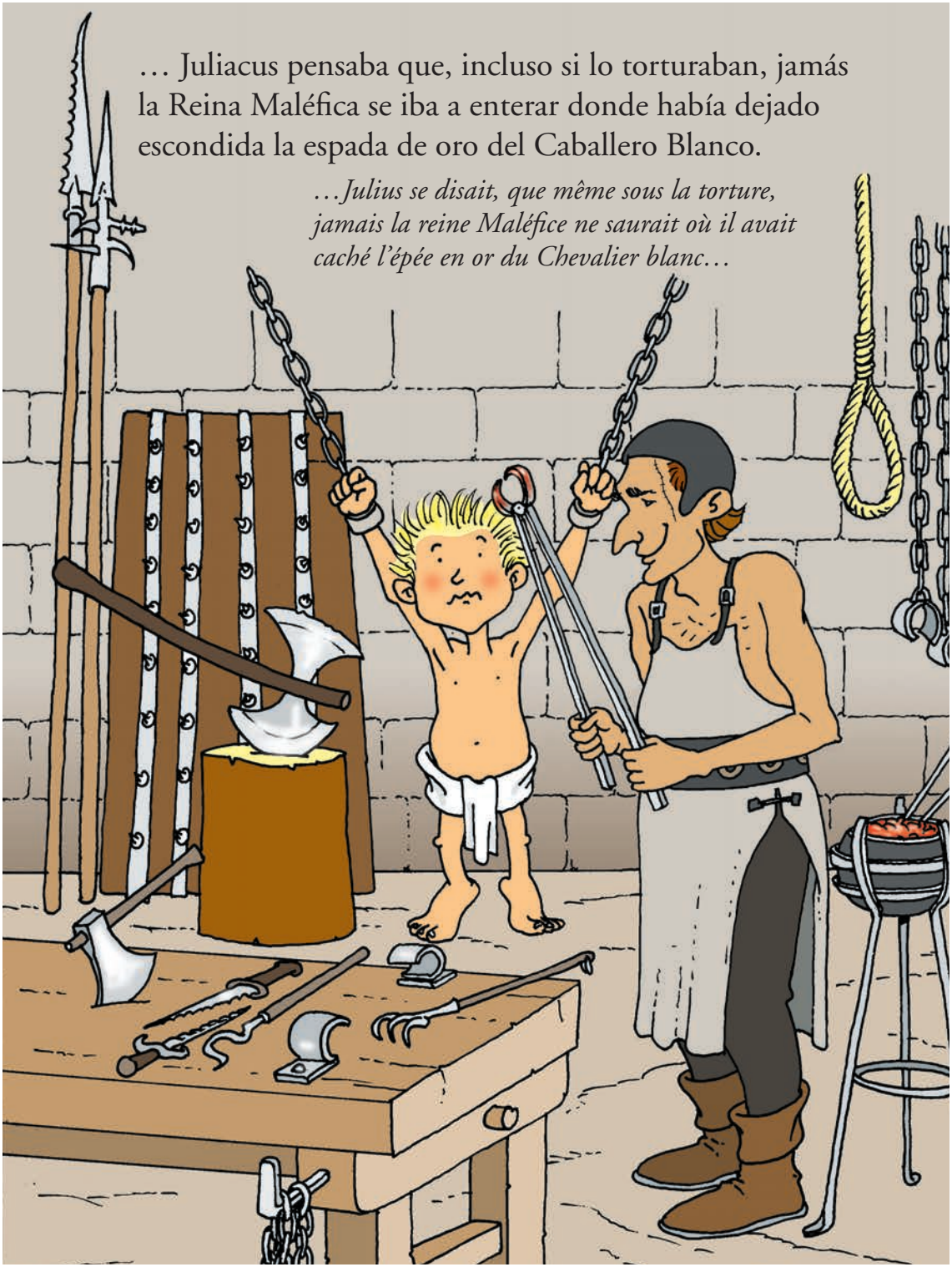
Cuando la profesora le hacía preguntas y no sabía qué responderle...

Quand la maîtresse l'interrogeait et qu'il ne savait pas répondre...



... Juliacus pensaba que, incluso si lo torturaban, jamás la Reina Maléfica se iba a enterar donde había dejado escondida la espada de oro del Caballero Blanco.

...Julius se disait, que même sous la torture, jamais la reine Maléfice ne saurait où il avait caché l'épée en or du Chevalier blanc...

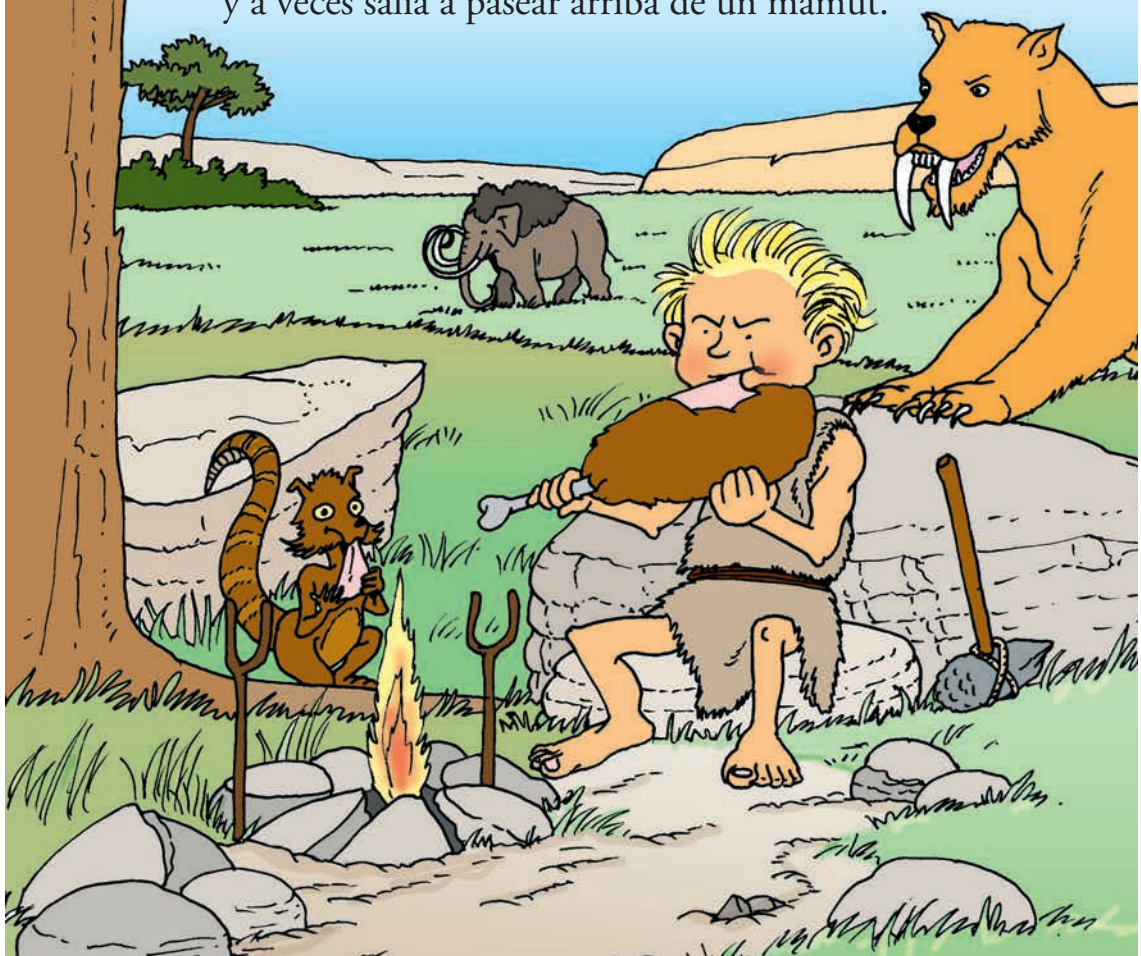


Si por unas de esas casualidades de la vida
le daban permiso para comerse el tutito de
pollo con las manos...

*Si par hasard il avait le droit de
manger le poulet avec ses doigts...*



... Juliakok devoraba una pata de rinoceronte.
Le gustaban mucho esos momentos compartidos con
sus fieles compañeros. Después de comer dormía siesta
y a veces salía a pasear arriba de un mamut.



... Julianak se délectait d'un cuissot de rhinocéros. Il appréciait cet instant
en compagnie de ses deux fidèles compagnons. Après le repas, il ferait la sieste
et peut-être, un petit tour à dos de mammouth...

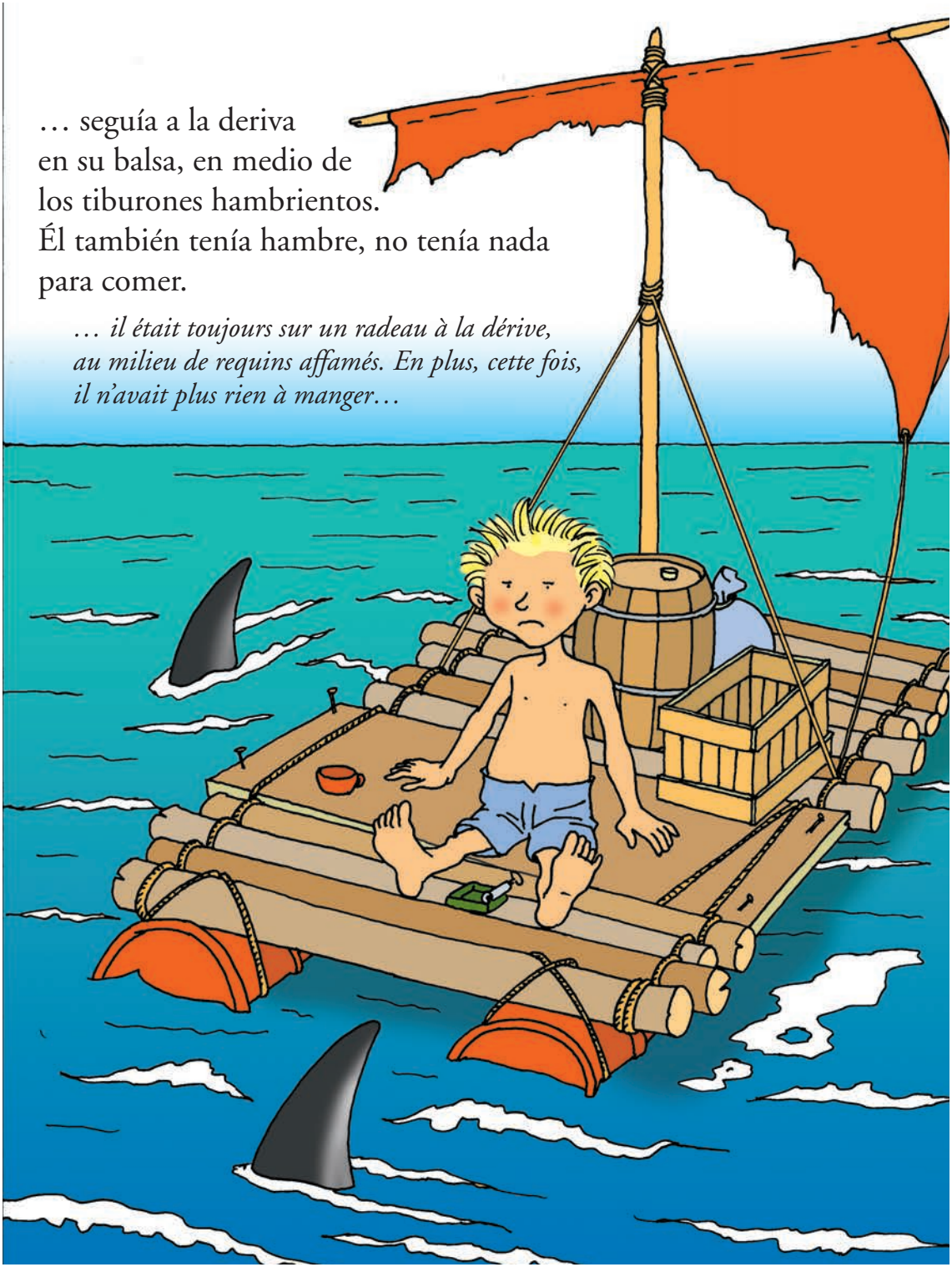
Cuando Julián se bañaba...

Lorsque Julien prenait son bain...



... seguía a la deriva
en su balsa, en medio de
los tiburones hambrientos.
Él también tenía hambre, no tenía nada
para comer.

*... il était toujours sur un radeau à la dérive,
au milieu de requins affamés. En plus, cette fois,
il n'avait plus rien à manger...*



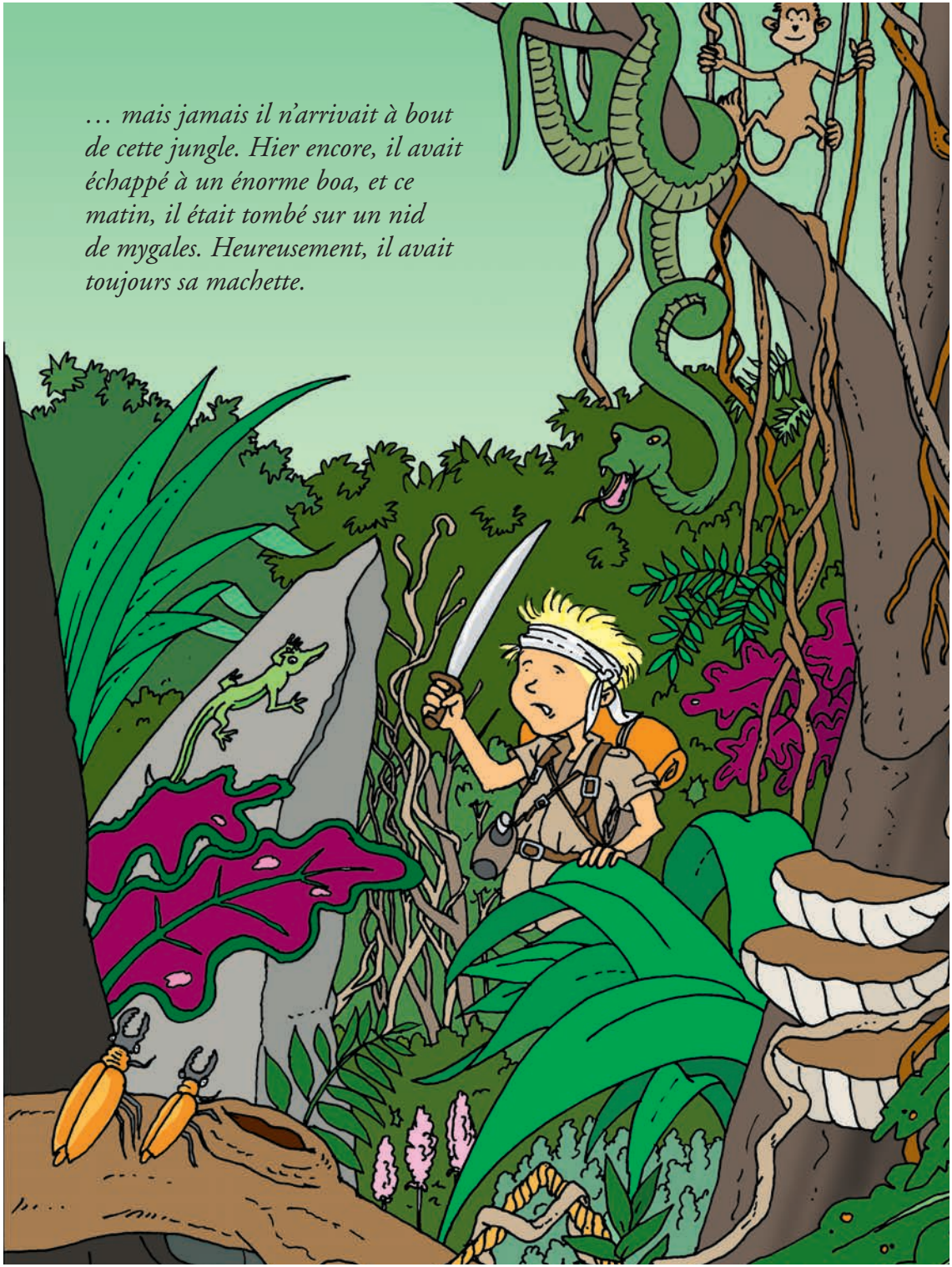
A Julián le gustaba pasar las vacaciones de verano en el patio de la casa de su abuelo...

L'été, chez son grand-père, Julien aimait bien aller dans le jardin...

... pero nunca terminaba de ganarle a esa selva enmarañada. Ayer se escapó otra vez de una serpiente enorme y esta mañana se encontró con un nido de arañas gigantes. Por suerte andaba con su machete.

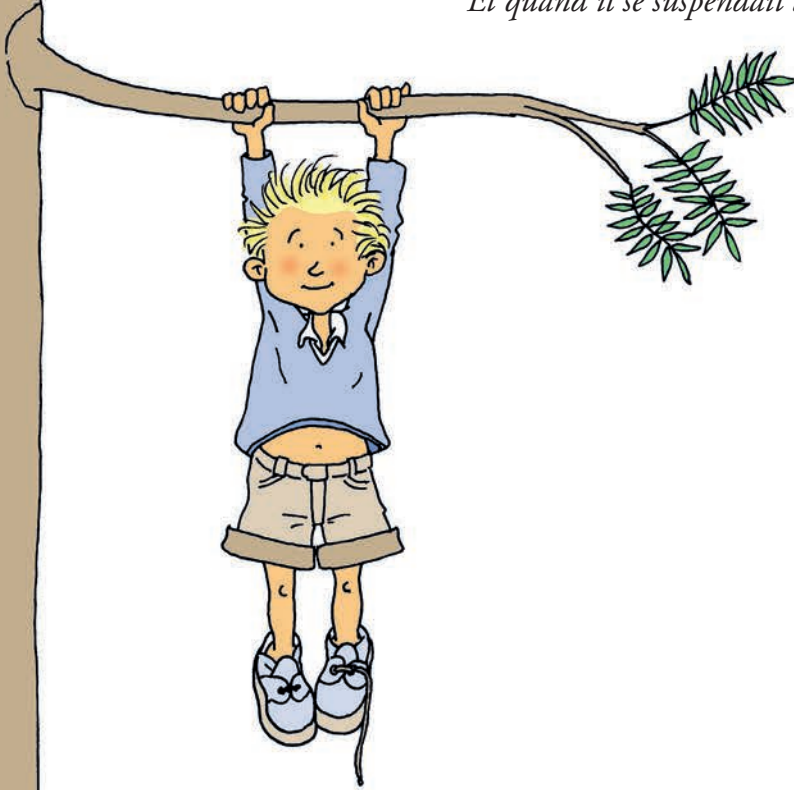


... mais jamais il n'arrivait à bout de cette jungle. Hier encore, il avait échappé à un énorme boa, et ce matin, il était tombé sur un nid de mygales. Heureusement, il avait toujours sa machette.



Y cuando se colgaba de la rama de un árbol...

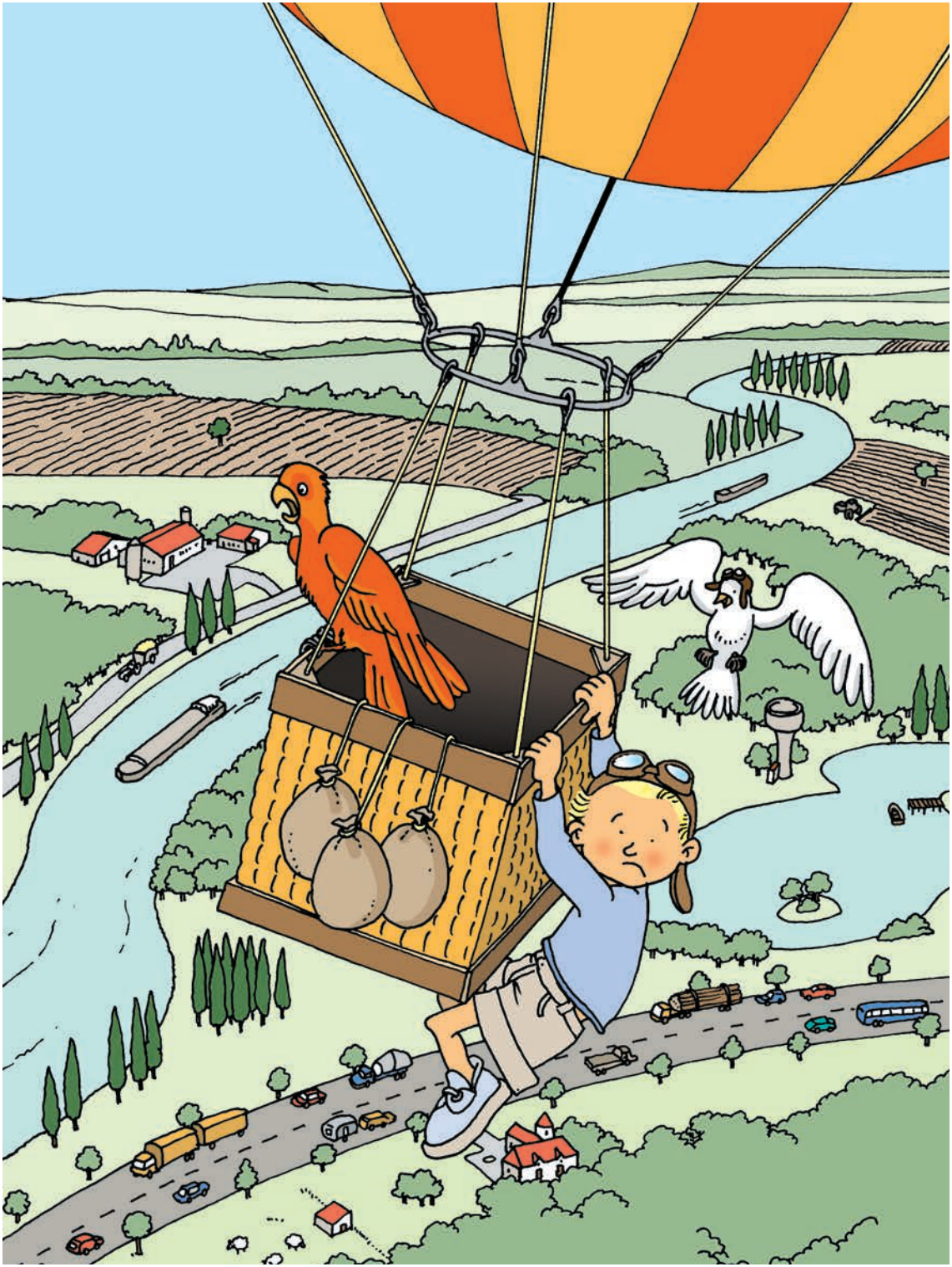
Et quand il se suspendait à un arbre...



... estaba suspendido en el canasto de su globo sin control. Entonces se preguntaba dónde iría a caer ¿en el bosque o en el río?

*... il était accroché à la nacelle de sa mongolfière en perdition.
Allait-il tomber dans la rivière ou dans la forêt ?*





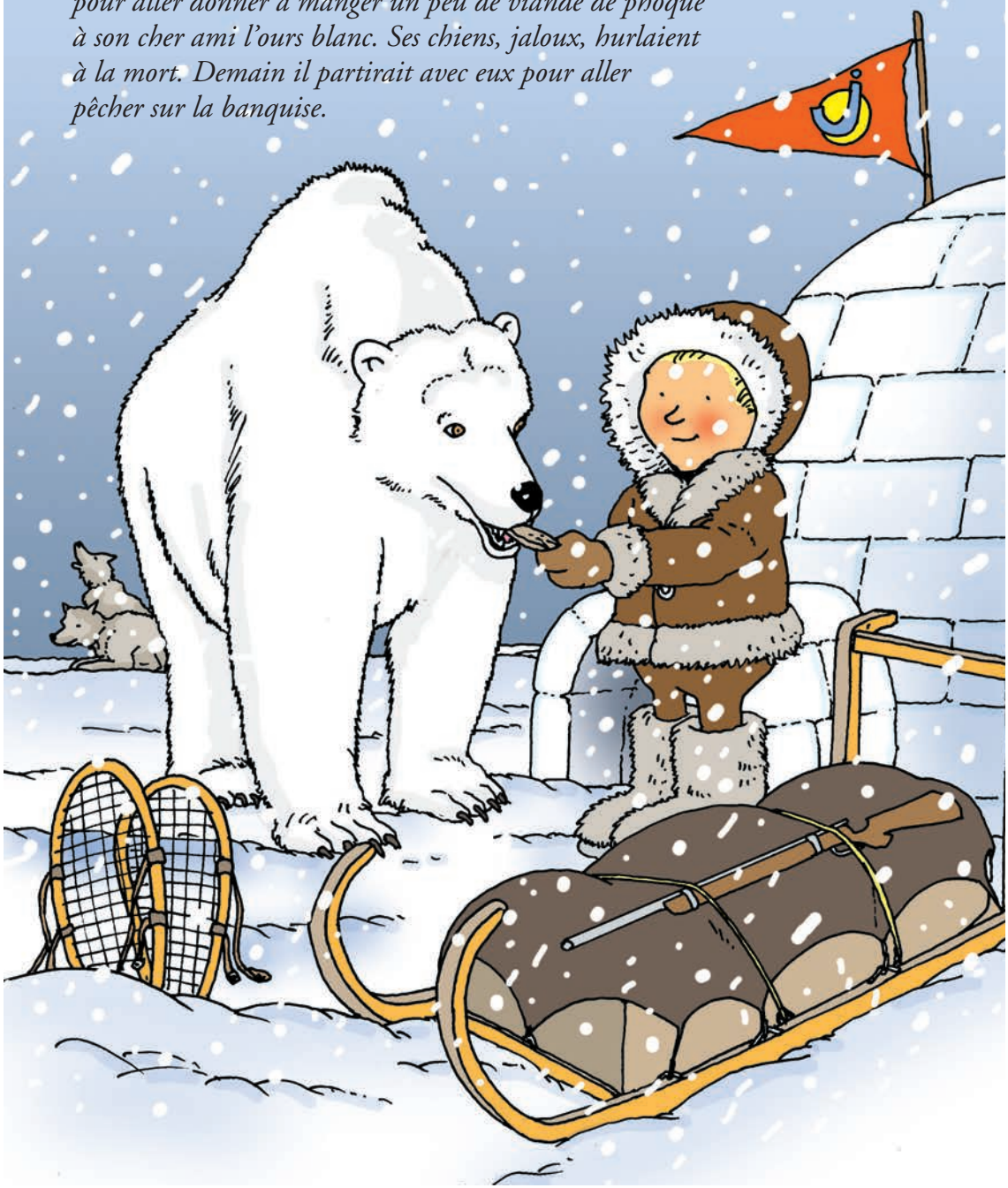
En el invierno, en esos fríos días en que comenzaban a caer algunos copos de nieve...

En hiver, dès les premiers flocons de neige...



...Júliansen salía de su iglú, a pesar de la tormenta de nieve, para darle de comer un poco de carne de foca a su querido amigo el oso blanco. Los perros de Júliansen se ponían celosos y no paraban de ladrar. Al día siguiente saldría a pescar con ellos en el banco de hielo.

...Juliamüsen sortait de son igloo, malgré la tempête, pour aller donner à manger un peu de viande de phoque à son cher ami l'ours blanc. Ses chiens, jaloux, hurlaient à la mort. Demain il partirait avec eux pour aller pêcher sur la banquise.



Entonces, cuando llegaba la hora de ir a acostarse, cansado de haberle salvado la vida al coronel Molina, orgulloso de haber recibido una medalla de honor...

Cansado por el motín en el barco del pirata, pero alegre por el saquito lleno de monedas de oro que le había regalado el capitán para agradecerle su ayuda...

Cansado por el viaje al planeta Zebiluna, pero emocionado por todas las aventuras que había traído de vuelta...

Cansado después de haber vencido al dragón en un combate que duró hasta la madrugada...

Cansado de haber sido torturado, pero satisfecho de no haber confesado, a pesar de las heridas...

Cansado de su paseo arriba de un mamut y un poco enfermo de la guata por haberse comido la pata entera de un rinoceronte...

Cansado tras una semana sin comer prácticamente nada arriba de su balsa, salvo un poco de aleta de tiburón...

Cansado de haber atravesado la selva...

Exhausto por su vuelo en globo que terminó en el río...

Y completamente agotado tras esa larga caza de focas arriba del banco de hielo...

Julián se dormía...

Adentro de su cama, preparándose para...

*Alors, le soir, fatigué d'avoir sauvé le colonel Molina
mais fier d'avoir été décoré...*

*fatigué par la mutinerie sur le bateau du pirate mais content
du beau sac de pièces d'or que lui avait donné le capitaine
Barberousse pour le remercier de son aide...*

*fatigué par son voyage sur la planète Zibelune mais ravi
de toutes les Zibelinettes qu'il avait ramenées...*

*fatigué d'avoir terrassé le dragon après un combat
qui avait duré jusqu'au soir...*

fatigué d'avoir été torturé mais, promis juré, il n'avait rien avoué...

*fatigué par sa promenade à dos de mammouth et un peu barbouillé
par son gigot de rhinocéros...*

fatigué par cette semaine en radeau sans presque rien manger, sauf un peu d'aileron de requin...

*fatigué par cette dangereuse traversée de la jungle...
et par son vol en montgolfière qui s'était terminé dans la rivière...*

et complètement épuisé par cette longue pêche au pboque sur la banquise...

...alors, Julien s'endort...

Mais il n'est pas dans son lit. Il est...



© Desléards 2017
© Editores Confabulados SpA, 2017
Belmonte # 4.472, Ñuñoa
Santiago de Chile
www.edicionescontraamaestre.cl

Traducción:
Danielo Maestre Ulloa - Corentin Riveron

Registro de Propiedad Intelectual: xxxx
ISBN: 978-956-9811-067

Se terminó de imprimir esta primera edición en el mes de febrero de 2018.
Impresores: LOM Ediciones Ltda., Concha y Toro # 29, Santiago. Fono 228 606 800.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico, mecánico, óptico, grabado, de fotocopia o cualquier otro sin el permiso previo y por escrito del editor.

JULIÁN TIENE MUCHA IMAGINACIÓN
se terminó de imprimir bajo el
sello Ediciones Contramaestre
el 25 de febrero de 2018,
en la imprenta
LOM Ediciones Ltda.
Santiago de
Chile.
↻